

Expression de l'ordre et de la défense : propositions infinitives

Les propositions infinitives sont limitées en hindi à l'expression de l'ordre, qui se construit avec le verbe principal **kahnā** 'dire', son objet (+ **se**) étant suivi de l'infinitif du verbe dépendant + **ko** (ou + **ke lie**), le réfléchi pouvant avoir le sujet (1b) ou l'objet principal (1b) comme antécédent, selon l'orientation du verbe (vers le sujet dans (1b) ou l'objet) et la saillance du nom, la première personne étant un meilleur antécédent que la troisième dans (1c) :

- 1a उसने नौकर से बाज़ार जाने को (के लिए) कहा
 3S.ERG domestique SOC marché aller ACC (pour) dire.AOR.MS
 « Il/Elle a dit au domestique d'aller au marché »
- 1b मैंने राज से अपनी किताब वापस देने को कहा
 1S.ERG Raj SOC REFL livre re donner DAT/ACC dire.AOR.MS
 « J'ai dit à Raj de me rendre mon livre (plutôt que 'son livre') »
- 1c सब लड़के मुझसे अपनी बहन के साथ खेलने को कहते हैं
 tous garçons 1S.SOC REFL sœur avec jouer ACC dire PRES.3P
 « Tous les garçons me disent de jouer avec ma sœur (plutôt que 'leur sœur') »

Les prédicats **majbūr karnā** 'obliger', **majbūr honā** 'être obligé' se construisent de la même façon, **ko** pouvant par contre alterner non seulement avec **ke lie** 'pour' mais aussi **par** 'sur' :

- 2a मेरे बास ने मुझे यह काम करने के लिए (को) मंजूर किया
 mon boss ERG 1S.ACC DEM travail faire pour / DAT/ACC obligé faire.AOR.MS
 « Mon patron m'a obligé à faire ce boulot »
- 2b सब लोग लीटने पर मजबूर हुए
 tous gens retourner sur obligé être.AOR.MP
 « Tous furent obligés de repartir »

L'interdiction (**inkār karnā**, **manā karnā**, 'interdire') a une construction analogue, le verbe dépendant à l'infinitif étant toutefois aussi suivi de la postposition **se**, ablatif/instrumental/sociatif, que de l'allatif **ko** ou de **ke lie** 'pour', en conformité avec la sémantique du prédicat principal :

- 3 उसने मुझे यह किताब पढ़ने से को के लिए मना कर दिया
 3S.ERG 1S.ACC DEM livre lire ABL/ DAT/ pour interdit faire
 donner.AOR.MS
 « Il m'a interdit de lire ce livre »

Le refus s'exprime avec le même prédicat (avec un seul participant) et l'infinitif suivi de la postposition **se** :

- 4 मैंने यह किताब पढ़ने से मना इनकार कर दिया
 1S.ERG DEM livre lire ABL interdit/refus faire donner.AOR.MS
 « J'ai refusé de lire ce livre »

Attention : 'accepter' (**svikār/māzūr karnā**) est transitif direct, régissant l'infinitif en **-nā**, comme quelques (rares) verbes en hindi, qui ont aussi l'infinitif complément au cas direct : **jānnā** « savoir », **čāhnā** « vouloir », **ārambh / śurū karnā** (ou **honā**) « commencer », **band /khatm karnā** (ou **honā**) « finir », **sīkhnā** « apprendre »

मैंने तुम्हारा काम करना स्वीकार (मंजूर) किया
 मुझे तुम्हारा काम करना स्वीकार (मंजूर) हुआ

Rappel : Autres usages de l'infinitif comme complément adverbial (circonstanciel)

Sītā andar āne par (hī) bolne lagī

« En entrant (dès qu'elle entra) Sita se mit à parler ».

Un sujet distinct de celui du verbe principal peut aussi être exprimé, comme dans le cas des participes, au génitif : **rām ke āne par sītā čalī gāī** « Dès l'arrivée de Ram, Sita s'en alla ».

L'ambassadeur trompé : *dulhâ thagâ* (corrigé)

A. 1. Dubai 2. Un ambassadeur, qui préfère garder l'anonymat. 3. Que la mère de la promise l'avait trompé en lui montrant la photo de la sœur de la mariée. 4. Elle louche et elle a de la barbe. 5. Le mariage est annulé, mais vous ne serez pas dédommagé des frais de cadeau

5. la cour refuse de lui faire rendre l'argent des cadeaux (c'est *adâlat* qui est sujet/agent de *inkâr kar diyâ* et non le plaignant (*faryâdî, abhiyogi*)

l'ordre : आज्ञा f, आदेश m

Donc : अदालत ने शादी रद्द करने का आदेश दिया है (की आज्ञा दी है) (autre manière d'exprimer l'ordre cf. i nfra)

B. – धोका देना, किसीसे झूठ बोलना (उससे कोई काम या पक्षे निकालने के लिए)

C. L'essentiel était de comprendre que c'est le fiancé qui lève le voile (उठाना lever, उठना se lever /être levé), et qu'il a été sidéré par ce qu'il a vu (ou a découvert la supercherie) comme si la foudre lui tombait dessus. Si on emploie *jaise hî*, ergatif donc जैसे ही दूल्हे ने परदा (नकाब) उठाय़ा, वैसे ही उसे लगा जैसे उस पर मानो बिजली गिरी)

लड़की की मां ने गलत तस्वीर दिखा दी (दुल्हन की नहीं, दुल्हन की बहन की तस्वीर दूल्हे को दिखा दी)

dûlhâ, contrairement à *pitâ, câcâ, netâ*, etc. prend la marque du cas oblique. Mais il arrive qu'il s'aligne sur les noms de parenté en –â (cf. *âgrâ/âgre, kalkattâ/kalkatte*)